

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Saul powiedział: Zejdźmy za Filistynami nocą i łupmy ich aż do światła poranka, aby nie pozostał u nich nikt. I odpowiedzieli: Czyń to, co uznasz za słuszne w swoich oczach. Lecz kapłan powiedział: Przystąpmy tutaj do Boga!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Saul powiedział: Jeszcze tej nocy puśćmy się za Filistynami i łupmy ich aż do rana tak, aby nikt nie ocalał. Wojsko odpowiedziało: Czyń, co uznasz za słuszne. Ale kapłan był zdania, że trzeba najpierw poradzić się Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie Saul powiedział: Puśćmy się w pogoń za Filistynami nocą, łupmy ich aż do świtu, a nie zostawmy ani jednego z nich. Odpowiedzieli mu: Czyń wszystko, co ci się wydaje słuszne. Kapłan zaś powiedział: Przystąpmy tu do Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Saul: Puśćmy się za Filistynami nocą, a bijmy je aż do świtania, a nie zostawimy z nich i jednego. Którzy mu odpowiedzieli: Cokolwiek dobrego jest w oczach twoich uczyn, ale kapłan rzekł: Przystąpmy sam do Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul: Przypadnimy na Filistyny w nocy a burzmy je aż objaśnieje zaranek i nie zostawmy z nich męża. A lud odpowiedział: Czyń wszystko, co się zda być dobrze w oczach twoich. I rzekł kapłan: Przystąpmy sam do Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Saul: Puśćmy się w pogoń za Filistynami nocną porą i nękaćmy ich aż do białego dnia, nie oszczędzając z nich nikogo. Odpowiedzieli: Uczyn wszystko, co ci się wydaje słuszne. Kapłan zaś mówił: Przystąpmy tu do Boga!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie Saul rzekł: Puśćmy się w pogoń za Filistyńczykami jeszcze nocą i łupmy ich aż do świtu, aby ani jeden wśród nich żyw nie pozostał. A oni odpowiedzieli: Czyń wszystko, co ci się wydaje dobre. Lecz kapłan rzekł: Przystąpmy tutaj do Boga!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Saul polecił: Wyruszmy nocą w pościg za Filistynami i nękaćmy ich aż do świtu. Nie oszczędzajmy nikogo! Odpowiedzieli: Czyń wszystko, co uznasz za słuszne! Lecz kapłan powiedział: Zbliźmy się tu do Boga!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Saul wydał następujący rozkaz: „Ścigajmy Filistynów tej nocy i rabujmy aż do poranka, aby żaden z nich się nie ostał!”. Odpowiedzieli mu żołnierze: „Rób wszystko, co uważasz za słuszne!”. Ale kapłan powiedział: „Poradźmy się najpierw Boga!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul powiedział: - Wyruszajmy w nocy w pogoni za Filistynami. Będziemy ich łupić aż do brzasku rannego

			i żaden z nich nie zostanie. Odpowiedzieli: - Czyń, cokolwiek uważasz za słuszne. Kapłan jednak rzekł: - Przystąpmy tu do Boga!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Саул: Підім за чужинцями в ночі і грабуймо в них, аж доки не проясниться день, і не оставмо в них чоловіка. I сказали: Все, що добре перед тобою, чини. I сказав священик: Прийдім звідси до Бога,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Saul powiedział: Puśćmy się nocą na Pelisztynów i ich plądrujmy, aż do ранnego brzasku; nie zostawiajmy z nich nikogo! Zatem odpowiedzieli: Uczyń wszystko, co dobre w twoich oczach. Jednak kapłan powiedział: Podejdźmy tu do Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Saul rzekł: "Wyruszmy w nocy za Filistynami i plądrujmy ich, zanim zaświta ranek, i nie zostawmy ani jednego wśród nich". Na to powiedzieli: "Czyń, cokolwiek jest dobre w twych oczach". Wtedy kapłan rzekł: "Przystąpmy tutaj do prawdziwego Boga".